

この PDF は以下の書籍から第 8 課 (p.55-p.64) を抜粋したものです。

塩原朝子, 原真由子, I Gusti Made Sutjaja. 2002. 「バリ語文法・会話」. 府中: 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所.



第8課

「お名前はなんとおっしゃいますか」(人称代名詞、接尾辞-é)

Sira parabé?
 မိကပကုဏုယု

Skit1

- | | |
|--|--------------------|
| A: Sira nika?
မိကနိကယု | 「あの人は誰ですか。」 |
| B: Nika timpal tiang.
နိကဖိယေယုဏုဏု | 「あの人は私の友だちです。」 |
| A: Saking napi timpalé?
ဆနိကပိဖိယေယုဏု | 「その友だちはどこの方ですか。」 |
| B: Timpal tiangé saking Jepang.
ဖိယေယုကုဏုဆနိဂိယဏုဏု | 「日本から来ました。」 |
| A: Dados napi timpalé drika?
ဃကုဏုပိဖိယေယုဏုဏု | 「そこで何をなさっているんですか。」 |

- B: Ipun dados guru. 「彼は先生をやっています。」
 ບົນປຸງຂ້າງດາສູງງາງ
- A: Sira **adanné**? 「名前はなんとおっしゃるんですか。」
 ສົນກາບາດາງຂຽງ
- B: **Adanipuné** Jun. 「ジュンです。」
 ບາດາຊີປຸງກາຊຽງກີນ

Skit 2

- A: Saking napi? 「どちらのご出身ですか。」
 ສາສົນກາບົນ
- B: Tiang saking Jepang. 「日本の出身です。」
 ທຽງສາສົນເຮັບເຕີນ
- A: Ring napi ring Jepang? 「日本のどこですか。」
 ກິນກາບົນເຮັບເຕີນ
- B: Ring Tokyo. 「東京です。」
 ກິນກາຮາງຊຽງ
- A: Dados napi drika? 「そこで何をなさっているんですか。」
 ດາດາສູງບົນດຽງກາງ
- B: Tiang mahasiswa. 「学生です。」
 ທຽງເບບາສົນຊຽງ
- A: Sira **adané**? 「お名前はなんとおっしゃるんですか。」
 ສົນກາບາດາງກາງ
- B: **Adan tiangé** Yoko. 「洋子です。」
 ບາດາຊຽງກາງຮາງກາງ

Skit3

- A: Dados tiang matakén? 「聞いてもいいですか。」
 ဘၣ်အမိၣ်ပၣ်အၣ်အၣ်
- B: Rarisang. 「どうぞ」
 ကၢ်မၢ်ၣ်
- A: Sira **parab ragané**? 「お名前は何かですか？」
 မိၣ်ပၣ်ပၣ်ပၣ်
- B: Tiang Yasawinangun. 「私はヤサウイナグンです。」
 ယၢ်ယၢ်ယၢ်
- A: Yasawinangun? Antuk ling- 「ヤサウイナグン？ カーストは何かですか？」
 gih? ယၢ်ယၢ်ယၢ် ယၢ်ယၢ်
 ယၢ်ယၢ်
- B: Tiang kesatrya. 「私はクシャトリアです。」
 ယၢ်ယၢ်ယၢ်
- A: Dados **parabé** sané jangkep 「フルネームは何かですか？」
 sira? ဘၣ်အမိၣ်ပၣ်အၣ်အၣ်
 ယၢ်ယၢ်ယၢ်
- B: Tiang Anak Agung Gedé 「Anak Agung Gede Yasawinangun です。」
 Yasawinangun. ယၢ်ယၢ်ယၢ်
 ယၢ်ယၢ်ယၢ်
- A: Ring dija magenah deriki? 「ここではどこに住んでいますか？」

二人称：jéro(né) ニュートラルかつ一般的な語で、どのような場面でも用いることができます。ragané jéro(né) 同様一般的な語ですが、多くの場合ある程度親しい相手に対して、また、よりカジュアルな場面で用いられます。ratu は、高いカーストに属する人物を指す場合にのみ使われます。

実際には、二人称の代名詞が用いられることは少なく、名前を知っている場合は多くの場合名前、あるいは敬称（親族名称）+ 名前が用いられます。

目上 / 同等の男性：bapak

目上 / 同等の女性：ibu

やや親しい若い男性、年上の同僚：beli

やや親しい若い女性、年上の同僚：mbok

年少の相手（親しみをこめて）：cening（もとの意味は「子ども」）

三人称：ipun は低いカーストの人について言及する場合、dane / ida は高いカーストの人について言及する場合に用いられます。いずれも指す対象が、既に談話に導入されている場合にのみ用いられます。（ある人について最初に言及する場合は、Skit1 にみられるように、指示代名詞 niki 'this' / nika 'that' が用いられる。）また、敬意を示す必要がある人について言及する場合は、人称代名詞ではなく、Pak Wayan のように、名前がよく用いられます。

「複数形」があるのは、一人称の普通語形 i raga 「俺 / あたしたち」のみです。特に複数を表す場合は、「みんな」に相当する単語 sami を用いて、titiang sareng sami 「私たち (= 私とみんな)」のようにいいます。（普通体の場合は、「みんな」に相当する普通語 mekejang を用いて i raga ajak mekejang 「俺 / あたしたち」のようにいうこともあります。）

[2] 名詞句の最後に現れる -é 'the'

-é は、英語の the にほぼ相当する要素で、それが含まれる名詞句の表すものが何であるか、話し手にも聞き手にもわかっている場合に用いられる。た

例えば、会話にすでに出てきた対象を指す名詞句には、-éが付く。(Skit1 の timpalé)

-éは「その」と訳するのが適当な場合もあれば、特に訳出しない方が自然である場合もある。

注：-éが、母音で終わる単語に付く場合は、間に-n-音が挿入される。

nasi-n-é 「そのごはん」 Redité-n-é 「その日曜日」

[3] 所有代名詞

所有者を表す代名詞は、修飾される名詞の後に来る。

tas tiang-é 「私のかばん」

tas ipun-é 「彼のかばん」

修飾される名詞が母音で終わる場合は、所有代名詞との間に-n-音が挿入される。

bapa-n-tiang-é 「私の父」

bapa-n-ipun-é 「彼のお父さん」

bapa-n-ragané 「あなたのお父さん」

aji-n-idané 「彼のお父さん」

aji-n-ratuné 「あなたのお父さん」

nasi-n-bapané 「お父さんのご飯」

poto-né bapa 「お父さんの写真」

・三人称の所有代名詞-né

三人称の所有代名詞-néは、「彼の」という意味を表す。

gedang-né 「彼のパパイヤ」

bapa-né 「彼の父」

母音で終わる単語が修飾される場合、この所有代名詞が付いた形と、上の接尾辞-éが付いた形は同じになる。

名詞+né nasi-né 「彼のごはん」

名詞+-n-+-é nasi-n-é 「そのごはん」

この所有代名詞は、普通語 ia に相当する。そのため、丁寧なスタイルの会話では、丁寧体 ipun を用いて、次のように言う方が適切である。

gedang-ipun 「彼のパパイヤ」

bapa-n-ipun 「彼の父親」

「人」に関する語彙

(凡例)

丁寧語の欄が空欄の場合、普通語の欄は汎用詞。

丁寧語の欄の単語に(尊)とついている場合は尊敬語。

anak		(見知らぬ)人
anak Bali		バリ人
muani	lanang (尊)	男
luh	istri (尊)	女
anak muani	anak lanang (尊)	男の人
raré		赤ん坊
anak cenik	anak alit	子供(少年、少女)
truna		未婚の若い男
bajang		未婚の若い女
anak tua	anak lingsir	老人
tunangan, gegélan		恋人
timpal	sawitra	友達
pisaga		近所の人

62 第8課 「お名前はなんとおっしゃいますか」(人称代名詞、接尾辞-é)

petani	農民
nelayan	漁師
pandé	鍛冶屋
tukang	職人
dagang	商人
supir	運転手
guru	教師
murid	生徒
sisia	弟子
dokter	医師
maling	泥棒

親族名称

	普通語	尊敬語
弟 / 妹	adi	rai/ari
兄	beli	raka
姉	embok	raka
兄弟	nyama	sameton
父	bapa/guru	aji
母	mémé*	biang
祖父	pekak	kaki/kakiang
祖母	dadong/nini/cucu/mbah	niang
おじ	rerama/paman/uwa**/bapa	aji
おば	mémé/uwa**	biang
子	panak/pianak	oka
甥 / 姪	keponakan	
孫	cucu	putu
舅 / 姑	matua	
婿 / 嫁	mantu	
義兄 / 義姉	ipah	ipén
夫 / 妻	kurenan	rabi
いとこ	misan	mingsiki

*平民 (jaba) の母、父には mémé, bapa を使う。貴族層 (triwangsa) の母、父には biang, aji を使うが、「私の母」と言う場合は méméを用いる。

**伯父、伯母を示す。

以下の親族名称は、呼称（二人称） / 敬称として使うことができる。指される対象は実際の親族だけでなく、それと年齢に近い人も含まれる。親族名称を単独で使ってもよいし、親族名称（あるいはその短縮形）の後に名前がついてもよい。

	短縮形	話し相手
beli	li	兄(従兄)、年上の男性、先輩
embok	mbok	姉(従姉)、年上の女性、先輩
mémé	mé	母親、おば、目上の女性
biang	biang	母親、おば、目上の女性
bapa	pa	父親、おじ、目上の男性
aji	ji	父親、おじ、目上の男性
pekak	kak	祖父、おじいさん
dadong/nini/cucu/embah	dong/ni/cu/mbah	祖母、おばあさん

Beli, meriki dumun! 「兄さん、こちらにいらして下さい。」

Tiang wau teked deriki, **Li**. 「私はこちらに着いたばかりです、兄さん。」

Beli Tu, jagi kija? 「トウ兄さん、どちらへ？」

また、目下に対して、一人称として使うこともある。

Mémé ten demen Wayan mayus.

「母さんはワヤン(お前)が怠けているのは好きではないのよ。」

最初の子供が生まれると、その両親は「～(子供の名前)のお父さん/お母さん」と呼ばれる。

Pan Ari 「アリのお父さん」

Mén Jaya 「ジャヤのお母さん」